课文词汇

LESSON XI

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 第一列汉字 | 第一列罗马字 | 第一列英文 | 第二列汉字 | 第二列罗马字 | 第二列英文 |
| 野 | iā | very | 熟 | sṳ̆k | ripe,familiar |
| 俊 | cóng | fine,nice | 圓 | ièng | round |
| 和 | huò | peace | 比 | bī | compare with |
| 倍 | buôi | times | 如 | ù | like |
| 越 | uŏk | sign of comparative | 斤 | gŭng | catty,a Chinese pound |
| 莽 | muō̤ng | sign of comparative | 尺 | chióh | foot |
| 及 | gĭk | to reach to | 寸 | cháung | an inch |
| 雙 | sĕng | double | 慈悲 | cù-pĭ | merciful |
| 深 | chĭng | deep | 清潔 | táh-gáik | clean |
| 淺 | chiēng | shallow | 清楚 | chĭng-chu | clear |
| 高 | gèng | high | 聰明 | chŭng-mìng | clever |
| 矮 | ā | low,of samll stature | 智慧 | dé-hīe | wisdom |
| 生 | să̤ng | to beget | 向換 | hióng-uâ̤ng | in that manner |
| 生 | chă̤ng | raw,unsesoned | 口音 | kē̤u-ĭog | pronunciation |
| 毛拿 | mò-niăh | not equal to | 只満 | cī-muāng | so very |
| 不如 | bók-ù | not equal to | 一搧墙 | siŏh-siéng | a wall |
| 故輸 | gó-siŏ̤ | loses by comparison | 一榻門 | siŏh-siéng | a door |
| 贏去 | iàng-kó | to surpass | 四角 | sé-gáok | square |
| 毛乇 | mò-nóh | incomparable |  |  |  |
| 比併 | bī-piâ̤ng | incomparable |  |  |  |

原书注释（如果注释部分有标题，也要另起一行打进去）

1. In comparing persons or things we say that they are inferior, equal to,or superior to other persons or things.the quality or point of comparison is usually shown by some suitable word,generally an adjective or an adverb. English idiom places the object compared at the beginning or the end,and the descriptive word in the middle of the sentence, e.g “this is not as good as that”,Chinese idiom places the descriptive word last. This is not as good as that,Cuòi mò huòi hō̤.(嚽 毛 回 好）
2. To express inferiority the following are used :-have not, has not,mò(毛）；not equal to,bók-ù（不如）;loses by comparison,gó-siŏ̤(故輸) ;dose not catch up to, mò-niăh(毛拿）,with or without the prefix, gó(故),often followed by iô̤ng(樣),manner,fashion. This pencil is not equal to that Cī siŏh-buō̤ng bék mò hū siŏh-buō̤ng dòng. (只一本筆毛許一本長）this horse is not equal to that, Cī siŏh-tàū mā gó-siŏ̤ siŏh-tàu.(只一頭馬故輸許一頭）my pronunciation is not as good as his, Nèng-gă yi kēu-ing bók-ù ĭ gì kē̤u-ĭog.(儂家其口音不如伊其口音) not comparable to him, gó mò-nóh i iô̤ng(故毛拿伊樣)
3. The signs of comparison are omitted at times when the connection or the attendant circumstances indicate which of the two degrees is intended. This is better than that, Cuòi hō(嚽好). longer by one foot,dòng siŏh chióh.（長一尺）
4. In comparing things that are equal,in Chinese the word, ô(務） is used,one thing having the properties of the other. This door is the same size as that, Cī siŏh-siéng muòng ô hū siŏh-siéng duâ̤i(只一搧門務許一搧大）
5. Such sentences as “it is not as easy as that”, “make it as large as this”,presuppose some standard of comparison. This is expressed by ciŏ̤ng-uâng that sort,or by cī-muāng(只満）and hū-muāng（許満）this full,that full literally, but answering to, “so very”being placed before the descriptive word.he is not as clever as that i mò hū-muāng duâ̤i chŭng-mìng.(伊毛許満大聰明）.my teapot is as large as that,Nèng-gă gì dà-bò ô hū-muāng duâ̤i (儂家其茶婆務許満大）
6. Incomparability is expressed by,mò-nóh bī-piâ̤ng(毛乇比併). god is incomparably wise,Sióng-Dá gì dé-hīe mò-nóh bī-piâ̤ng(上帝其智慧毛乇比併）.
7. The idea of slight difference in quality is expressed by,niăh-nói,siŏh-dék-giāng(一滴仔），siŏh di-di，with or without the comparative sign gó.a little better,gó hō̤ niăh-nói. a little larger,duâ̤i siŏh-dék-giāng(大一滴仔）â
8. The idea of passable quality is expressed by the phrase,iā-ô-hō̤ tolerably good. Is this paper good?it is passable. Ciā cāi â hō̤ mâ ?(者紙嚡好賣） iā-ô-hō̤ (也務好）
9. The comparative degree of adjectives is expressed by:\_(a).prefixing gó(故）or gáing(更）。 thischaracterislarger，Ciā cê gó duâ̤i(者字故大）。 this is better，Cuòi gáing ho (b).the use of such words as :iang(贏）to win,or the full idiomatic term iāng-ko, with or without the comparative sign gó(故）.Dai Seng’s writing is far better than Ting Hua’s,Dáik Séng siā gì cê sê̤ gó iang-ko Dă̤ng Huà siā gì cê (得信寫其字是故贏去丁華寫其字）。（c）.the use of buôi(倍） so many times,with dék following the adjective. Twice as good,Hō-dék sĕng buôi(好的雙倍）（d）a similar use of,siŏh-dék-giāng(一滴仔）a little.this teapot is a little more exprensive.Cī siŏh-ciah dà-bò goi siŏh-dék-giāng(只一隻茶婆貴一滴仔） examples :this is better than that, Cī siŏh-ciah iàng-kó hū siŏh-ciah(只一隻贏去許一隻）.he is more accustomed to it now, i hiêng-cui gó suksuk.(伊現在故熟）。 this water is deep，that is depper. Ciā cui ching, hiā cui gó ching(者水深那水故深）
10. Two comparatives are sometimes used together. In this case uŏk(越）and muō̤ng(莽）are used before the adjectives. The more horses the better ,Mā uŏk sâ uŏk hō (馬越伵越好）. the larger the worse, muō̤ng duâ̤i muō̤ng bàng-ciáng.(莽大莽平正）.
11. “according to this”, “as this is so”, is expressed by ŏh ciŏng uâ̤ng(學將換）.according to this,the book is not mine, ŏh ciŏng uâ̤ng Ciā cŭ ng sê̤ Nèng-gă gì(學將換者書伓是儂家其）

练习词汇

EXERCISE ?

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 第一列汉字 | 第一列罗马字 | 第一列英文 | 第二列汉字 | 第二列罗马字 | 第二列英文 |
| 米 | mī | Uncooked rice | 堅固 | Giĕ̤ng-gó | Safe,stable,firm |
| 糴米 | Diăh mī | To buy rice | 記念 | Gé-niêng | To remember |
| 布 | Dōng buó | Buy to cloth | 客調 | Káh-dièu | To play |
| 布簾 | Buó-lièng | curtains | 仈仔 | Nèng-giāng | doll |
| 唯獨 | Mì-dŭk | but | 仈仔 | Kā-lák | repair |
| 啜 | chióh | To drink | 便了 | Biêng-laū | Ready prepared |

榕译英

Translate into English:--

1. Giéu ī cā siŏh-dék-giān lì
2. I lì gì sì-haiu Nèng-gă mâ-gé dék-kó
3. Gĭng-nièng-màng gì dà-nioh bī kó-nièng-màng gì gó ho
4. Séng gīng gì dô̤-lī ī mâ̤ suk
5. hiā lâng-ciáh Nèng gōng huò lāu
6. Bai siô̤ng-dá bī bai bù-sák ho-dék uâ̤ng-buôi
7. Có-diò diăh mī ng gáu
8. Ciā ding-Mā lūng-cūng ói kā-lák,ming-dáng diŏh sāi-euing lā-bái-dòng gì bō-hiēng.nâ kā-lák Ciā dò-guóng mò sié -nok gék.
9. Nèng-gă gì guoivi bi nu gì guoici gaing suk,mi-duk chăng gì ng-tĕng siăh
10. Ging-dáng bō-liēng diŏh táung kó sauk,i-hâiu cêu káung diu lā
11. Ci ,siŏh-siéng chiòng mâ Giĕ̤ng-gó
12. I lì cī-muāng di,Nèng-gă diŏh kaiu ì gì cièng
13. Sôi sung mò Sôi giêu hu-muāng ká
14. Hiā nóh cêng cóng,Nèng-gă ói dái kó keuk Nèng-ga gì nòng-na káng
15. Nu diŏh sau Ciā bung-diē̤ cê̤ng táh-gáik.chió-diē̤ ô̤ tī-tu-măng mò hō̤-káng

英译榕

Translate into Chinese:--

1. Do not talk to him
2. The soul is more important than money
3. My little girl is playing with her doll
4. This table is very dear.it was $2.20.
5. Tomorrow i am inviting six guests to come to supper
6. This pen is a little better than that,but neither are very good
7. Cook has gone on the strect to buy rice\_i wanted him to buy cloth but forgot to tell him
8. This cloth is better than that
9. He is mistaken. The round box is larger than this one.
10. How many more pounds does he want to buy?
11. We had better invite Mr.Le to supper
12. His pronunciation is not clear
13. He wants to use my money to buy a house
14. This wall is longer than that.